

**OWNER'S MANUAL
MANUEL D'UTILISATION
BETRIEBSANLEITUNG
HANDLEIDING
MANUAL DEL USUARIO**



CE

INFRARED OIL HEATER
CHAUFFAGE INFRA-ROUGE
INFRAROT-ÖLHEIZER
INFRARODE OLIEKACHEL
CALENTADOR DE ACEITE POR INFRARROJOS

VAL6 KBE1JA

OPERATION

OPERATION

BETRIEB

BEDIENING

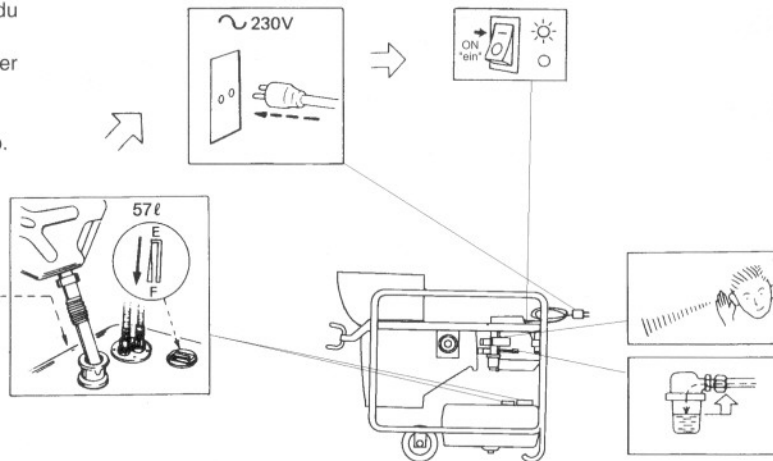
FUNCIONAMIENTO

- Plug in.
- Branchez.
- Schuko-Stecker einstecken.
- Stekker in stopkontakt.
- Enchufe.

- Switch on.
- Allumez.
- Kippschalter auf Stellung "ein" legen.
- Zet schakelaar op "ON".
- Encienda.

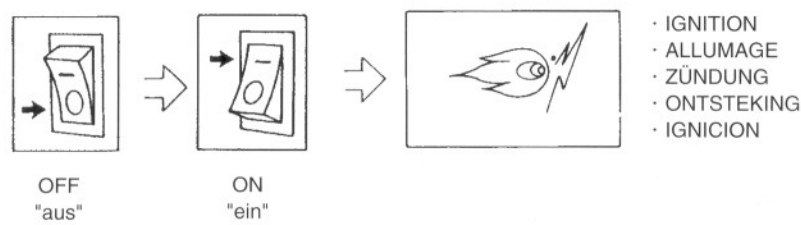
- Fill tank with kerosene.
- Remplissez le réservoir avec du kérosène.
- Tank mit leichtem Heizöl EL oder Petroleum füllen.
- Vul de tank met petroleum.
- Llène el depósito con queroseno.

- KEROSENE
- KÉROSÈNE
- HEIZÖL-EL
- PETPOLEUM
- QUEROSENO



- Abnormal noise will fade in 20~30 seconds.
- Le bruit anormal disparaîtra après 20 à 30 secondes.
- Lautes unnormales Brennstoff-pumpengeräusch wird sich nach der Entlüftungszeit (20~30 Sek.) normalisieren.
- Dit abnormale geruis zal geleidelijk verdwijnen binnen 30 seconden.
- Todo ruido anormal se desvanecerá al cabo de 20~30 segundos.

- If air doesn't go out in 30 seconds, misfire lamp will be on and operation will be stopped. Switch off. Then switch on again.
- Si l'air ne sort pas 30 secondes après, le témoin de raté d'allumage s'allumera et l'opération s'arrêtera. Eteignez. Puis rallumez.
- Bildet sich nach ca. 30 Sek. keine Flamme, schaltet der VAL 6 ab und die Störanzeige leuchtet auf. Heizer ausschalten. Kippschalter auf Stellung "aus." Erneut einschalten. Kippschalter auf Stellung "ein."
- Indien de lucht niet verdwenen is na 30 seconden gaat de storingslamp branden en wordt de wetking gestopt. Uitschakelen en inschakelen.
- Si el aire no se corta al cabo de 30 segundos, la lámpara de fallo de encendido se encenderá y se interrumpirá el funcionamiento de la unidad. Apague. A continuación vuelva a encender.



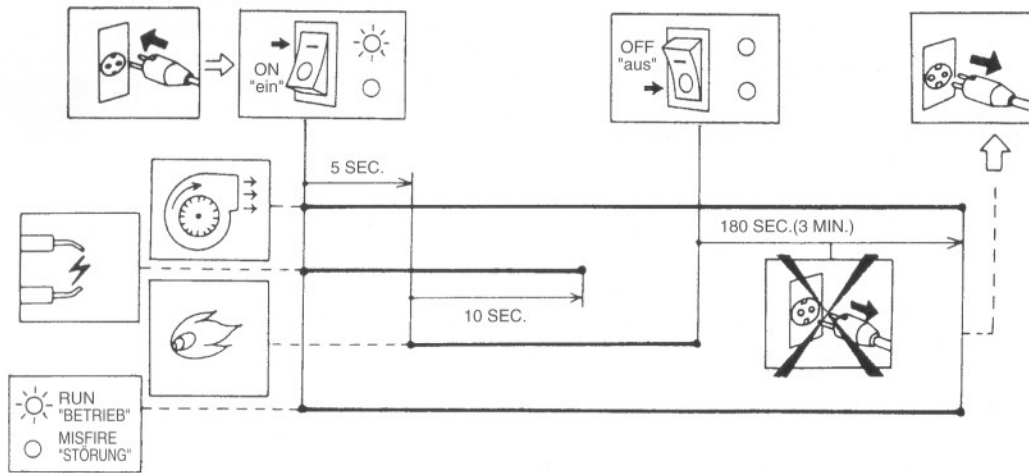
OPERATION DIAGRAM

DIAGRAMME DE FONCTIONNEMENT

BETRIEBSPROGRAMM

BEDIENINGSDIAGRAM

DIAGRAMA DEL FUNCIONAMIENTO



- Do not pull off power cable before fan stops and operation lamp goes off.
- N'enlevez pas le fil électrique de la prise avant que le ventilateur soit arrêté et que le témoin lumineux soit éteint.
- Stecker erst nach erfolgter Nachkühlung herausziehen.
- Neem de stekker niet uit het stopcontact voordat de ventilator stopt en bedrijfslamp uitgaat.
- No desenchufe el cable de alimentacion antes de que se pare el ventilador y se apague la lámpara de funcionamiento.

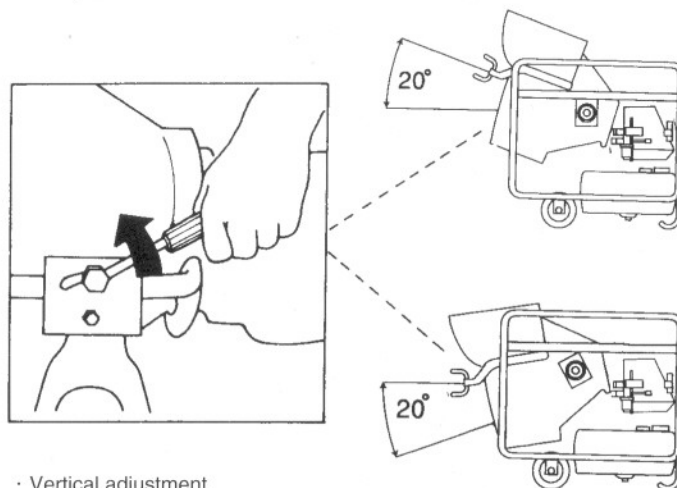
INCLINATION ANGLE

ANGLE D'INCLINAISON

VERSTELLUNG DES STRALUNGSWINKELS

STRALINGSHOEK

INCLINACION Y ANGULO



- Vertical adjustment
- Réglage de l'inclinaison verticale.
- Höhenverstellung.
- Vertikale verstelling
- Ajuste vertical

**AUTOMATIC
TEMPERATURE
CONTROL
(OPTIONAL)**

When inserting a room thermostat, be sure to connect ground lead as well.

**CONTROLE
AUTOMATIQUE DE
LA TEMPERATURE
(SUR OPTION)**

En cas d'installer un thermostat, assurez de connecter également le conduit-terre.

**AUTOMATISCHE
TEMPERATURREGELUNG
(ZUSATZEINRICHTUNG)**

Beim Einbau eines Raumthermostates muß unbedingt das Erdleitungskabel (Schutzleiter gelb-grün) mit angeschlossen werden.

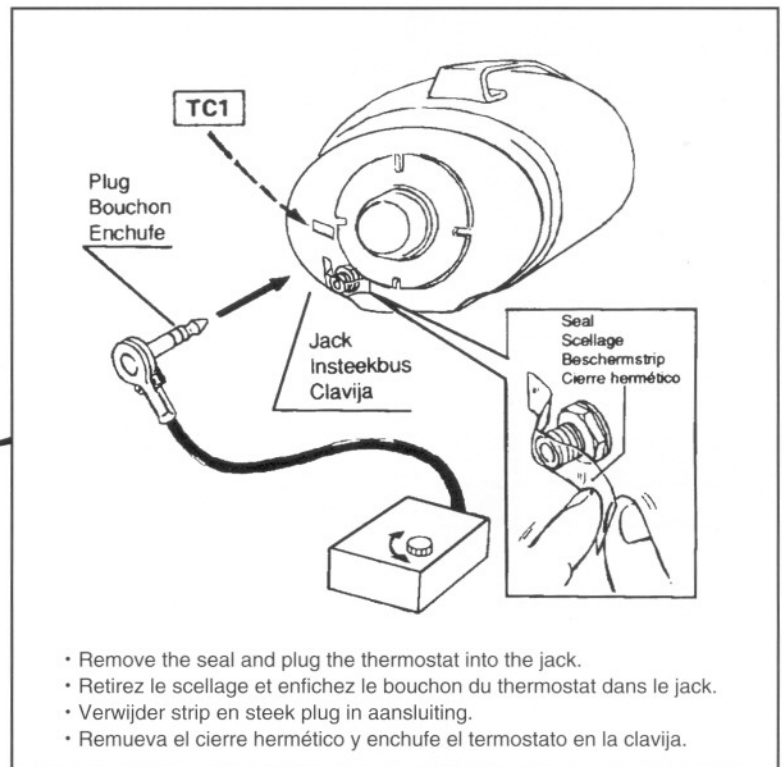
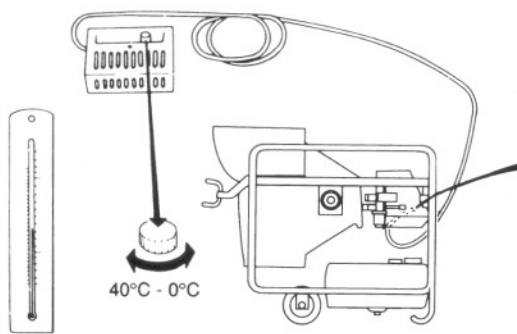
**AUTOMATISCHE
TEMPERATUURREGELING
(NAAR KEUZE)**

Overtuig u ervan, dat bij het plaatsen van een ruimte thermostat eveneens de aardkabel wordtaangesloten.

**CONTROL
AUTOMATICO DE
TEMPERATURA
(OPCIONAL)**

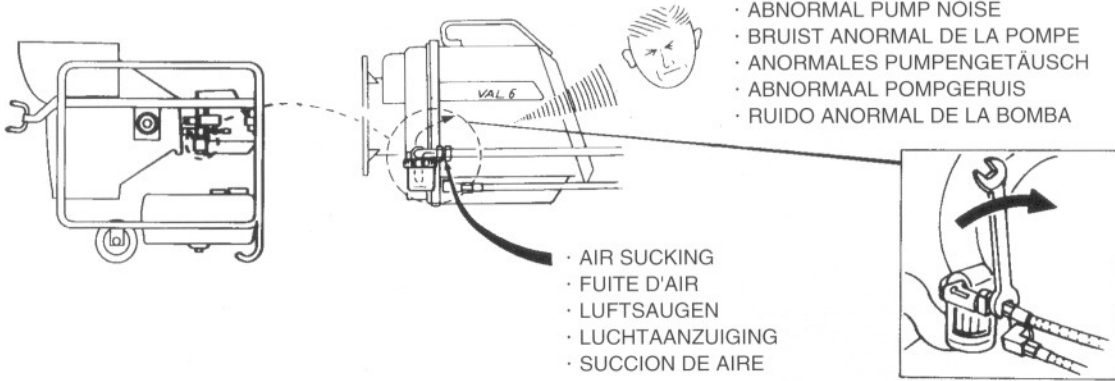
Cuando inserte un termostato para la temperatura ambiental, asegúrese de conectar también el cable de tierra.

When the thermostat is used
Quand le thermostat est utilisé
Aansluiting thermostaat
Cuando se utiliza el termostato



- Remove the seal and plug the thermostat into the jack.
- Retirez le scellage et enfichez le bouchon du thermostat dans le jack.
- Verwijder strip en steek plug in aansluiting.
- Remueva el cierre hermético y enchufe el termostato en la clavija.

AIR SUCKING	FUITE D'AIR	LUFT IM BRENNSTOFFSYSTEM	LUCHTAANZUIGING	SUCCION DE AIRE
-------------	-------------	--------------------------	-----------------	-----------------



- ABNORMAL PUMP NOISE
- BRUIST ANORMAL DE LA POMPE
- ANORMALES PUMPENGETÄUSCH
- ABNORMAAL POMPGERUIS
- RUIDO ANORMAL DE LA BOMBA

- AIR SUCKING
- FUITE D'AIR
- LUFTSAUGEN
- LUCHTAANZUIGING
- SUCCION DE AIRE

- If pump sucks air during operation, abnormal noise will be made and flame will become unstable or further may go out.
- Switch off.
- Remove cause of air leak such as empty fuel tank and defective line joint.
- Then switch on.

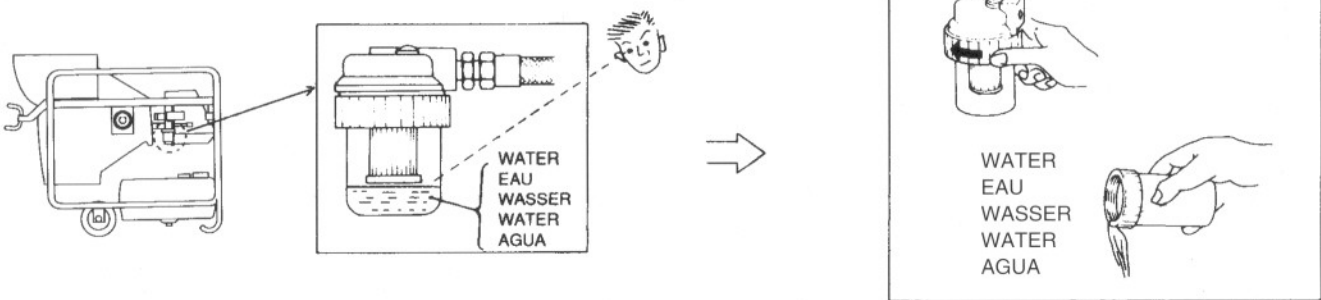
- Si la pompe aspire de l'air pendant le fonctionnement, il y aura un bruit anormal et la flamme deviendra instable ou pourra même s'éteindre.
- Dans ce cas : éteignez.
- Remédiez à la cause de la fuite d'air : réservoir vide, tuyau d'aspiration ou joint défectueux.
- Puis rallumez.

- Anormales Geräusch der Brennstoffpumpe zeigt Luft im Brennstoffsystem an.
- ABSTELLEN
- Alle Verbindungen der Brennstoffleitung überprüfen evtl. nachziehen.
- Brennstofftank prüfen.
- Leeren Tank auffüllen.
- Kippschalter wieder einschalten.

- Indien de pomp tijdens het in gebruik zijn lucht aanzuigt, ontstaat een abnormaal pompperuis en zal de vlam onregelmatig worden of uitgaan.
- Uitschakelen.
- Hef oorzaak luchtaanzuiging op.
- Inschakelen.

- Si la bomba succiona aire durante el funcionamiento, se producirá un ruido anormal y la llama se hará inestable o incluso llegará a apagarse.
- Apague.
- Elimine la causa de la fuga de aire, tal como un depósito de combustible vacío y una junta de línea defectuosa.
- A continuación vuelva a encender.

MAINTENANCE	ENTRETIEN	WARTUNG	ONDERHOUD	MANTENIMIENTO
FILTER	FILTRE	FILTER	FILTER	FILTRO



In case water has collected in bowl, discard water.

Si l'eau s'est introduite dans le vase de vidange, vidangez l'eau.

Wasser aus Klarsichttasse entfernen.

Indien zich water in de pot heeft verzameld, laat dan het water weglopen.

En caso de que se haya recogido agua en la cubeta, deséchela.

CAUTION:
Water in filter means also water in tank.
See MAINTENANCE FOR TANK.

ATTENTION:
De l'eau dans le filtre signifie aussi de l'eau dans le réservoir.
Voyez chapitre: ENTRETIEN DU RÉSERVOIR.

ACHTUNG:
Wasser im Filter bedeutet auch Wasser im Tank.
Siehe WARTUNG DES BRENNSTOFFTANKES.

WAARSCHUWING:
Water in filter betekent eveneens water in tank. Zie "Tankonderhoud"

PRECAUCION:
Agua en el filtro significa que también hay agua en el depósito.
Véase MANTENIMIENTO PARA EL DEPOSITO.

ESPECIFICACIONES

SALIDA DE CALOR	40kW
COMBUSTIBLE	QUEROSENO (DE COLOR DE AGUA)
CAPACIDAD DEL DEPOSITO	57LITROS
ALIMENTACION DESIGNADA	230V/50HZ
CONSUMO DESIGNADO	65W
SISTEMA DE CONTROL	PREPURGA DURANTE 5 SEGUNDOS, POSPURGA DURANTE 180 SEGUNDOS
DISPOSITIVO DE SEGURIDAD	MONITOR DE LA LLAMA DE FOTOCELULA
DISPOSITIVO DE COMPROBACION DE SOBRECARGA	FUSIBLE DE 1.6A
SISTEMA DE COMBUSTION	QUEMADOR DE TIPO PISTOLETE DE PULVERIZACION DE ALTA PRESION
SISTEMA DE IGNICION	AUTO-INFLAMADOR DE ALTA TENSION, DE TIPO DE PULSO DE 15kV
PRESION DE LA BOMBA	7kg/cm ² (686k Pa)
BOQUILLA	DE TIPO HUECO DE 80° , 1gal/h(3.78l/h)
MATERIAL DE LA CAMARA DE COMBUSTION	AISLADOR ESPECIAL (FIBRA CERAMICA)
PESO SECO	53kg

Las especificaciones están sujetas a cambios sin aviso previo.

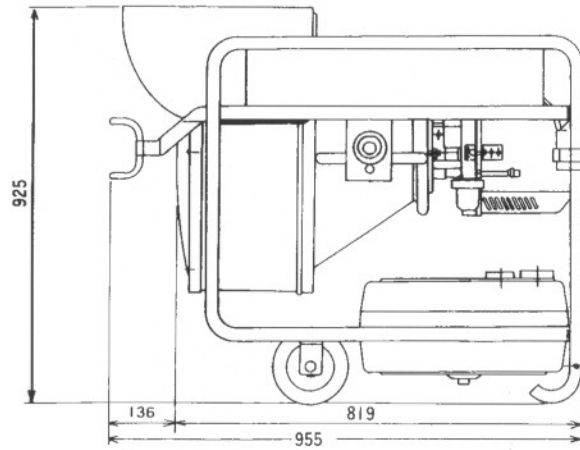
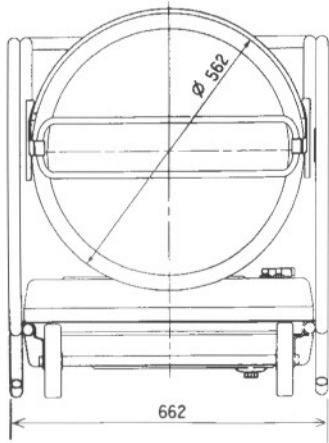
DIMENSIONS
(in mm)

DIMENSIONS
(en mm)

ABMESSUNGEN
(in mm)

AFMETINGEN
(in mm)

DIMENSIONES
(en mm)



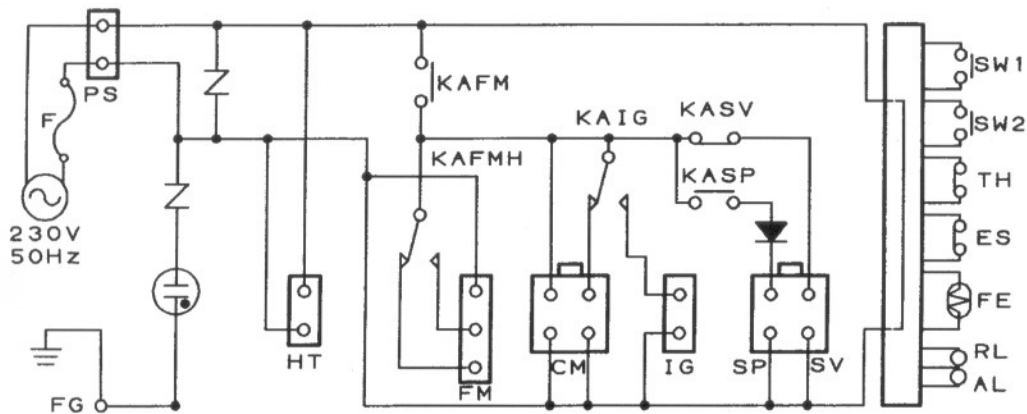
WIRING DIAGRAM

DIAGRAMME DE
CIRCUIT

SCHALTPLAN

BEDRADINGSSCHEMA

DIAGRAMA DE CABLES



PS : Power Source
SW1: Operation Switch
SW2: (short)
TH : Thermostat (short)
FE : Photo Cell
FG : Flame Grand

HT : Pre Heater
FM : Fan Motor
CM : Capacitor
IG : Igniter
SP : Solenoid Pump
SV : (Open)

RL : Running Lamp
AL : Misfire Lamp
KA* : Control Relay
F : Line Fuse
Z : Surge Absorber
ES : Emergency (Short)